

**ИНСТИТУТ ЗА СРПСКОХРВАТСКИ ЈЕЗИК**

# НАШ ЈЕЗИК

**НОВА СЕРИЈА**

**Књига XVI, св. 3.**

**БЕОГРАД, 1967.**

## САДРЖАЈ

	Страна
1) М. Павловић, Пасторални ономастички термини типа <i>dič</i> и <i>bač</i> . . . . .	115—118.
2) Ирена Грицкат, Шта даје за проучавање глаголске семантике чиста (граматичка) перфектизација путем префиксације . . . . .	119—125.
3) А. Пецо, Утицај турског језика на фонетику штокавских говора . . . . .	127—145.
4) Др Живојин Станојчић, Граматизоване потврде / одричне категорије у књижевном српскохрватском језику . . . . .	147—157.
5) Др Наталија Радошевић, Покушај структурног поређења српскохрватског и руског језика са нарочитим обзиром на аутоматске (типске) грешке Срба у руском језику . . . . .	159—170.
6) Др Лука Вујовић, Један периферијски староцрногорски говор ( <i>Мрковићки</i> ) у свјетлости историје језика, међудијалекатских и међујезичких појава . . . . .	171—172.
7) Митар Пешикан, Нивоље рада на нашим описним речницима . . . . .	193—204.
8) Др Е. Фекеге, Одрасити се „на стандард“ или „на стандарду“ . . . . .	205—211.
9) ЈЕЗИЧКЕ ПОУКЕ . . . . .	211—217.

---

### УРЕЂУЈЕ ОДБОР

Одговорни уредник МИХАИЛО СТЕВАНОВИЋ  
Секретар Уређивачког одбора др Живојин Станојчић

---

БЕОГРАД  
1967.

Наш језик н. с., књ. XVI, св. 3, Београд 1967.  
VI међународни конгрес слависта, Праг 7 — 13. VIII 1968.

## ЈЕДАН ПЕРИФЕРИЈСКИ СТАРОЦРНОГОРСКИ ГОВОР (МРКОВИЋКИ) У СВЈЕТЛОСТИ ИСТОРИЈЕ ЈЕЗИКА, МЕЃУДИЈАЛЕКАТСКИХ И МЕЃУЈЕЗИЧКИХ ПОЈАВА

Смјештен на периферији српскохрватског језика, у непосредној близини града Бара и албанске границе *мрковићки говор* чини дијалекатску оазу карактеристичну по многим архаизмима, затим по вјероватном додиру са некадашњим српским говорима сјеверне Албаније и преко њих са говорима околине Призрена, и најзад по страном утицају коме је овај говор био изложен: *албанском*, због непосредног сусједства и дјелимичног билингвизма, *млетачком*, због релативно дуге млетачке управе у Бару (1402—1412, повремено од 1422. до 1428, 1443—1571)<sup>1</sup> и *шурском*, због дуготрајне турске власти у Бару и околини (1571—1878).

Зауставићемо се посебно на сваком од ових три момента.

### I

1. За разлику од осталих црногорских говора у којима је данас рефлекс полугласника — вокал реда *a* (ъ > а<sup>1</sup>), мрковићки говор (као и *зубачки* на сјеверној периферији Бара) има вокал реда *e* — *e<sup>a</sup>*: *бе<sup>a</sup>чва*, ген. мн. *бе<sup>a</sup>че<sup>a</sup>ве<sup>a</sup>к*, *де<sup>a</sup>н*, *де<sup>a</sup>не<sup>a</sup>с*, *ле<sup>a</sup>н*, *ме<sup>a</sup>гла*, *ме<sup>a</sup>ч*, *оје<sup>a</sup>не<sup>a</sup>к*, *се<sup>a</sup>н*, *ше<sup>a</sup>мница*, *ше<sup>a</sup>шица*; *јече<sup>a</sup>м*, *овде<sup>a</sup>н*, *вјеше<sup>a</sup>р*, *дд-ле<sup>a</sup>ц*, *дуге<sup>a</sup>че<sup>a</sup>к*, *седе<sup>a</sup>м*, *се<sup>a</sup>млеи*, *се<sup>a</sup>мно* итд. Одакле потиче ова разлика?

Мислим да се најбоље позвати на Вука, који је у предговору својих Пословица (1836, стр. XXVIII) рекао да Црногорци и скоро сви сусједни приморци изговарају на мјесту

<sup>1</sup> Ђурђе Бошковић, Стари Бар, 1962, стр. 8. и 301.

некадашњег њ један вокал који је ближи гласу *e* него гласу *a*. На основу тога закључујемо да је прије 130 година рефлекс полугласника у говору Старе Црне Горе и њеног приморја био *e<sup>a</sup>*. У току посљедњих 130 година тај изговор је еволуирао под утицајем сусједних херцеговачких говора у којима је већ у току 14. вијека њ > а. Ова релативно брза фонетска промјена у изговору полугласничког рефлекса (*e<sup>a</sup>* > *a<sup>e</sup>*) проузрокована је дјелимично и утицајем књижевног језика, нарочито од осамдесетих година 19. вијека када је политички и културни живот у Црној Гори почео да добија обиљежја једне етничке и државне цјелине у снажном развоју.

Међутим, због географске удаљености и политичке одвојености од осталог дијела Црне Горе (1571—1878), Мрковићи нису били изложени утицају херцеговачких говора, него се код њих очувало, мање-више, оно стање какво је било пред крај 16. вијека. Зато је мрковићи говор један од најизразитијих резервоара за језичке архаизме на територији штокавског дијалекта. Један од тих архаизама је и данашњи рефлекс полугласника (*e<sup>a</sup>*), који, свакако, одговара изговору тог вокала у другој половини 16. вијека.

Да је постојао истовјестан полугласнички рефлекс и у другим црногорским говорима, потврђују подаци из архивске грађе Државног архива и Државног музеја на Цетињу у којој мјесто некадашњег њ налазимо *e*. Ти примјери потичу из *црмничког*, *пашћировског* и *сичанског* говора.

Тако у породичном архиву црмничких Вукосавовића<sup>2</sup> налазимо у другој половини 18. вијека овакве примјере: *дуженъ*, *седъ*, *завезда*, *денъ*; ген. мн.: *синовеъ*, *Добрковићеъ*, *годишеъ*, *цекинехъ*. — Личности из црмничке породице *Пламенеџ* потписују се редовно у току 18. и 19. вијека *Пламенеџ*: Сава *Пламенеџ*, Михајло *Пламенеџ*, Радо *Пламенеџ*, Илија *Пламенеџ*. — У једном купопродајном уговору, написаном г. 1804. у селу Томићима у Црмници<sup>3</sup>, рефлекс полугласника се пише вокалом *e*: покра(ј) мокрие *ливаде* (ген. мн.), шест *пашлиере* ћесарские, от *Томиће*, от *Пашћировиће*, *писецџ*.

<sup>2</sup> Посебна фасцикула у Државном архиву на Цетињу.

<sup>3</sup> Својина Павла Ђоновића, професора са Цетиња.

У једном писму Митра Греговића из Паштровића, писаном г. 1813<sup>4</sup>, налазимо ове примјере: *кедъ, седемъ сѣошине, шемница*.

У писмима Петра Обрадовића из Спича кнезу Данилу Петровићу има велики број примјера у којима се рефлекс полу-гласника пише са *e*<sup>5</sup>:

1. VIII 1859: *денесъ, ѿорейѣ* од Бара, *ксдеръ*;

27. XII 1859: *Мишићекъ* (ген. мн.), *дуженъ годинекъ* (ген. мн.), *шалирекъ* (ген. мн.), *мјесецекъ* (ген. мн.), *ѿемець*;

3. V 1859: *ниесемъ, ѿеденъ, царевиекъ бродовекъ, ѿорейѣ* (porto), *ѿарекъ* (ген. мн.), *ересемъ* (= јер сам).

У писму једног Спичанина, писаном из Чилса г. 1966, налазимо примјере: *denes, sed, utero* (тј. ум<sup>а</sup>ро < умрѣљ).

За подручје Катунске нахије имам само два примјера из писама Петра I: *денъ* (г. 1813, бр. 2041 и 2042) *мечъ* (г. 1813, бр. 2043). Није искључено да се у овим примјерима огледа руски утицај.

Иако овај материјал није особито богат, из њега се ипак може закључити да је изговор полугласничког рефлекса на територији Црмнице и Црногорског приморја (Спич и Паштровићи) био реда *e* (*e<sup>а</sup>*) све до средине прошлог вијека. За Катунску нахију нема довољно података, па нисам сигуран да Вукова констатација вриједи за катунски говор (Његуши, Те-клићи). Ово одступање Катунске нахије од Црмнице и Приморја може се објаснити еволуцијом вокала *e<sup>а</sup>* у правцу још отвореније варијанте, тј. *a<sup>е</sup>*, свакако под утицајем блиске Боке и Херцеговине, а такође и под утицајем писарске школе при Цетињском манастиру, у којој је било уобичајено да се и у изговору и у писму устали вокал *a* мјесто његове архаичније полугласничке варијанте.<sup>6</sup>

2. У сажетом опису главних црта овога говора Р. Бошковић и М. Малецки су констатовали да се *ћ* и *ђ* изговарају као

<sup>4</sup> Архив Државног музеја (Петар I, г. 1813, бр. 2078).

<sup>5</sup> Архив Државног музеја (Кнез Данило).

<sup>6</sup> Црмничанин Сава Пламенац, блиски сарадник Петра I, потписује се *Пламенец*, што ј<sup>о</sup> одговарало стварном изговору. Међутим, у свим другим примјерима он пише *a* (< њ). Види Петар I, г. 1811, бр. 1854 и г. 1815 бр. 2288.

*ш'*, *д'*,<sup>7</sup> а П. Ивић је њихово мишљење унио у своју студију о српскохрватском консонантизму.<sup>8</sup>

Моје исцрпно испитивање мрковићког говора није потврдило у цјелини налаз Бошковића и Малецког. Наиме, мрковићки говор има доста често *ш'* и *д'*, али искључиво за примјере који припадају *новом* и *најновијем* јотовању: *ѡруш'и*, *лиси'и*, *ш'ѡраш*, *рд'ак*, *грд'д'е*, *д'ѡца* и *д'ѡца* и сл. Сви ови примјери показују прелазни степен у јотовању и свједоче да се ново јотовање у мрковићком говору развило касније него у другим црногорским говорима. Према томе, ради се о архаизмима старим 200—250 година, а не о прастаром архаизму који потиче из првих вјекова послје досељавања Срба и Хрвата на Балкан.

3. Сугласници *ш*, *ж*, *ч* (ц) су у овом говору благо палатализовани, па се с правом може сматрати да се у тој црти чува архаично стање: *виш'е*, *ж'ѡна*, *ѡрич'аше*, *ѡилиц'ан* (в. т. 38).

4. Овај говор је очувао стари номинатив *кѡми* > *камы*, који се употребљава у микропонима и као апелатив: *Кѡми на камы* (микропоним за који се везује име нашег народног јунака Марка Краљевића), *Кѡми Дѡичов*, *кѡми црвени*, *кѡми коњски*, *кѡми ти нѡгу бйје*. У осталим црногорским говорима *кѡми* има искључиво прилошко, узвично или преносно значење: *кѡми знаништа не зна*, *кѡми мајци!* = *кѡку мајци*, *кѡми ти ѡламѡт* = *злѡти ѡламѡт*. Мрковићки говор ова значења није развио.

5. Посебно је питање о поријеклу *њ* у називима етникума који се граде наставком *јанин*: *Бѡрањин*, *Црмичањин*, *Сийчањин*, *Крајанјин* итд. Ово *њ* остаје у свим падежима једнине и множине: *Бѡрањина*, мн. *Бѡрањни*, ген. мн. *Бѡрањњек* итд. Примјери као *дѡни*, *ѡни*, *јѡни* и сл. показују да ово није фонетска црта.

Сматрам да је *њ* добијено најприје у ном. мн. под утицајем именице *љуђи* (љуђе), и то док је ном. мн. гласио *људје*<sup>9</sup>. Кад је овим путем добијено *њ* у ном. мн., који је у говору најо-

<sup>7</sup> Вошковић R. et Malecki M., L'examen des dialectes du Vieux Montenegro, Cracovie 1932, стр. 12.

<sup>8</sup> П. Ивић, Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду, књ. II, 1957, стр. 161.

<sup>9</sup> А. Белић, Речи са деклинацијом, књ. II, г. 1962, ном. мн.: *варошање*, *кайѡшање*.

бичнији, онда је оно уопштено у осталим падежима множине и у јединици. Према томе, ради се о једној специфичној морфолошкој појави, која ће бити знатно старија од краја 17. вијека.

6. У дат. једн. придјева женског рода чувају се остаци именичке промјене: онђ сѣсри *богаџи*, тђзи *ма°ли* јарици, Горџани *Вѣли* и Горџани *Ма°ли*, жѣни *ца°рови*, ма°јки *Су°лови*, онџма дружџни *Адѣмови*.

7. Мрковићи говор је очувао стари датив-локатив. једн. личне замјенице 1. лица: *мънѣ* > *ме°не*.<sup>10</sup> Овај облик је пренесен и на генитив-акузатив једн., тако да се употребљавају напоредо облици *ме°не* и *мѣне*. Примјери: код *ме°не*, кѣку *ме°не*! *ме°не* сунце не ж'ѣж'е, ђса на *ме°не* (лок.)!

Датив *мънѣ* се чува у нашим сипоменицима до 16. в. Према томе, мрковићи говор је очувао у овом случају један од најархаичнијих облика замјеничке промјене.

8. Инструментал једн. личне замјенице 1. и 2. лица и повратне замјенице гласи претежно *мну*, *џџбу*, *сџбу*: сѣ°*мну*; прѣде°*мну*, зџџџбџ, зџџџџбу, пџ(д)џџбу, рѣкок сѣ°м *сџбу*.

Пошто код Даничића нема облика *мну*, *џџбу*, *сџбу*<sup>11</sup>, намеће нам се сљедећи закључак: да је у оном говору раног средњег вијека чији је непосредни наставак данашњи мрковићи дијалекат — замјеничко џм сажимањем дало ж: тобож > тобж, што је касније дало *џџбу* и сл.

9. У својој студији „Историјски пресјек губљења глаголске рекције у црногорским говорима“<sup>12</sup> навео сам приличан број примјера за замјенички облик *њѣ°ам*, који се употребљава уз предлоге: *у*, *на*, *кроз*, *уз*, *низ* и *џри*, а служи као *акузатив* и *локатив* личне замјенице 3. л. једн. за сва три рода. Тако се каже:

а) Чѣла пѣне на *њѣ°ам* (= на *вресѣ°к*). Стока џде у *њѣ°ам* (= у *забио*, м. р.). Улџ(ј) сирџште у *њѣ°ам* (= у *млијек*). Ставџа се грџм у *њѣ°ам* (= у *кличину*, тј. у *крчану*).

<sup>10</sup> Вошковић Р. et Малеки М., о. с., стр. 12.

<sup>11</sup> Ђ. Даничић, Историја облика..., г. 1874.

<sup>12</sup> Јужнословенски филолог XX, стр. 87—124.

б) Вѡда е у њѡ<sup>а</sup>м (= у ђугуму). У њѡ<sup>а</sup>м йма свѣга дѡста (= у Владимирској економији). Дѡбрско Сѣло — бѣше у њѡ<sup>а</sup>м лепѡте.

У споменутој студији је дато исцрпно објашњење да је овај облик постао сажимањем старог акузатива и старог локатива личне замјенице 3. л. јдн. за мушки род (нѣ : њемь) још у оно вријеме кад се изговарао полугласник у отвореном слогу. До постанка овог облика дошло је због губљења глаголске рекције, тј. када се почело говорити поред *идж вѣ нѣ* и *живж вѣ њемь* — *идж вѣ њемь* и *живж вѣ нѣ*. Тако је постао облик *њемь* који данас гласи њѡ<sup>а</sup>м.

О промјени у семантици овог облика и његовој употреби мјесто локатива јдн. именица жен. рода говори се исцрпно у споменутој студији (стр. 89—95).

10. Лична замјеница 3. л. за жен. род и 3. л. мн. за сва три рода нема одговарајућих присвојних замјеница, него се мјесто њих употребљавају генитиви *ње* и *њик*: Млѣко е *ње*, крава е *ње*. Жѣне *њик* у Бѡр грѣду.

Овај архаизам је у мањој мјери познат и неким другим штокавским говорима.<sup>13</sup>

11. Можда се у облицима: ђевѡјци *мѡи*, *шѡѡи*, жѣни *сѡѡи*, *сѡѡи* ђѣци, (сѣсри *његѡѡи*) — чувају трагови веома старог утицаја тврде замјеничке промјене на меку.<sup>14</sup>

12. Такође сматрам да облици: *шѡѡје<sup>а</sup>*, *овѡје<sup>а</sup>* (*овѡје*) и *онѡје<sup>а</sup>* (*онѡје*) у ген. једн. и ном. мн. жен. рода, као и у акуз. мн. муш. и жен. рода — представљају давнашњи утицај сложене придјевске промјене на замјеничку:<sup>15</sup>

Ако ђеш о(д) *шѡѡје<sup>а</sup>* бѡ<sup>а</sup>нде, ако ђеш од *овѡје<sup>а</sup>* бѡ<sup>а</sup>нде. *Тѡје<sup>а</sup>* њѡѡе тудѣн зѡву се Шкѡлоки. *Овѡје<sup>а</sup>* (*овѡје*) пјѣсме су овѡко изѡшле. Чуваѡе у *шѡѡје<sup>а</sup>* зѡбеле (акузатив = локатив). А. Гѣтѡе бѡ<sup>а</sup>бо? Б. Тѡмо дѡле у *шѡѡје<sup>а</sup>* њѡѡе (акуз. = лок.). — Бѡ<sup>а</sup>на сте удаѡили, *овѡје* (без *ѡ<sup>а</sup>!*) немѡјте даѡйт. Вѡ сте сѡмо за *овѡје<sup>а</sup>* речи. Нѡшта не ради у *онѡје* дѡ<sup>а</sup>не.

<sup>13</sup> Ст. Ившић, Посавски говор, стр. 112: *ње* брат (Рад, књ. 197). — Бр. Милетић, Црмнички говор, 1940, стр. 535.

<sup>14</sup> Куљбакин, Старословенска граматика, 1930, стр. 104.

<sup>15</sup> Куљбакин, о. с., стр. 103.



Пишући о овој дијалекатској црти у споменутој студији<sup>16</sup>, ја сам појаву полугласничког рефлекса у облику *овије<sup>а</sup>* и сл. протумачио утицајем сличне појаве у ген. мн. придјевско-замјеничке промјене у црногорским говорима, гдје је под утицајем ген. мн. *ливада<sup>е</sup>(х)* добијено и *ишија<sup>е</sup>(х)* *добрија<sup>е</sup>(х)* *ливада<sup>е</sup>(х)*. А затим је, под утицајем ген. мн., рефлекс полугласника пренесен на инструментал једн. (с *ишија<sup>е</sup>м* *добрѝја<sup>е</sup>м*) и датив-инструментал-локатив мн. (*ишија<sup>е</sup>ма* *добрѝја<sup>е</sup>ма*).

Пошто је ова црта позната дјелимично и мрковићком говору (*ишије<sup>а</sup>к* *добрѝје<sup>а</sup>к* *ливаде<sup>а</sup>к*), може се претпоставити да је у *новије вријеме* из тих облика пренесено *е<sup>а</sup>* и у горње облике који су се појавили врло рано (у доисторијској епоси мрковићког дијалекта) као утицај придјевске промјене на замјеничку.

13. Мрковићки говор је сачувао наставак у у 1. лицу једн. презента код глагола I—V Белићеве врсте: *грѣду*, *йду*, *ўзму*, *зѣву*, *ѡру*, *бѣру*, *йѣру*, *грију*, *врну*, *дйгну*, *лѣгну*, *чују*, *кажѡју*, *дају*, *йушишѡју*, *бију*, *смйју*, *каѡсу*, *ййшу*, *вѣжу*, *лижсу*, *йлачу*. Међутим, код глагола VI, VII и VIII врсте уопштен је наставак *и*: *зна<sup>м</sup>*, *копа<sup>м</sup>*, *прича<sup>м</sup>*, *нѡсим*, *градим*, *држйм*.

Према томе, мрковићки говор чува у 1. л. презента оно стање које наши споменици показују на крају 15. вијека.<sup>17</sup>

14. Од архаичних прилошких ријечи споменућемо само *вѣчер*, са двојаким значењем: а) *узече*: И дође *вѣчер* ге<sup>а</sup>кѡћа. Лѣгоше да спѡ *вѣчер*; б) *вечерас*: Пйте нѣма де<sup>а</sup>нѣ<sup>а</sup>, теке *вѣчер*. Треба да причаш *вѣчер*.

Пошто су акузативи именица *ушро* и *вечерѡ* имали у старословенском језику и прилошко значење (*au matin*, *au soir*)<sup>18</sup>, јасно је да се у мрковићким примјерима чува архаично стање. Сличан је и Даничићев примјер: *властелинѡ вечерѡ* да не позиваеть се...<sup>19</sup> Македонски језик има такође два прилошка значења именице *вечер*, као и мрковићки.<sup>20</sup>

<sup>16</sup> Јужнословенски филолог XX, стр. 106—107.

<sup>17</sup> Ђ. Даничић, Историја облика, стр. 262—263.

<sup>18</sup> A. Vaillant, Manuel du vieux slave, Grammaire, 1948, стр. 20.

<sup>19</sup> Ђ. Даничић, Рјечник из књижевних старина српских I, 1863, стр. 111.

<sup>20</sup> Речник на македонскиот јазик I, 1961.

15. Поред много чешћег код, употребљава се још и архаично *кон*<sup>21</sup>: *кон*онѐ чѣсме, *кон*студѣнца, *кон*мљйна.

16. Мрковићки говор нема оне епске снаге којом се одликују наши динарски говори. Зато је његова реченица једноставна, без богатства у сложености и инверзији.

За *йарайаксу* је карактеристично гомилање везника *и* и *ше*. Овим везницима се често везују реченице између којих би у књижевном језику морала стајати тачка. Сматрам да се у томе огледа архаично стање, што потврђују и ови примјери:

а) (Прост човјек савјетује свога пријатеља да тражи цареву кћерку за жену). *И* ђн<sub>м</sub>у<sub>ју</sub> тра<sup>ж</sup>ђ! *И* ђн<sub>м</sub>у<sub>ју</sub> да<sup>д</sup>е. *И* ђна ђевђјка се бѣше дѣвет п<sup>у</sup>тик удава<sup>л</sup>а и ни<sup>к</sup>акѣ<sup>в</sup> домаћин не мђгаше с њђм осун<sup>у</sup>т (= осванути), но сви б<sup>ј</sup>ѣу м<sup>р</sup>тви. *Ѣн* је *у*зе и лѣже *у*вечер ш<sup>љ</sup>ом у ђдају. *И* он<sup>и</sup> штђ<sub>га</sub> научио на тђ, пђђе тѣ<sub>га</sub> ч<sup>у</sup>ва<sup>ђ</sup> пђноћи. *И* кѣ<sup>а</sup> заспа<sup>ш</sup>е, излѣже *ј*ѣна змија из уст<sup>й</sup>јук ђнози ђевђјци да из<sup>й</sup>је ђнога домаћина. *И* ов<sup>и</sup> штђ<sub>га</sub> ч<sup>у</sup>ва<sup>ђ</sup>, пђтеже нђжицома: ђкиде<sub>јо</sub> гла<sup>в</sup>у. *И* *у*јтро ђни (= онај) зра<sup>в</sup>о, ништа му нѣ<sub>би</sub>. — *И* тђ<sub>се</sub> ч<sup>у</sup> е осун<sup>у</sup>о зѣт ца<sup>р</sup>ов зра<sup>в</sup>о. *И* п<sup>у</sup>коше тђпови на гра<sup>д</sup>ове. *И* ка<sup>ѣ</sup>же сѣ<sup>а</sup>т он<sup>и</sup>: „Гра<sup>ђ</sup>жи *й*зин ца<sup>р</sup>у да *й*демо к<sup>у</sup>ћи.“ *И* ца<sup>р</sup>му гђри: „Зашто т<sup>и</sup> да *й*деш к<sup>у</sup>ћи? *Ј*а<sup>ђ</sup>ти да<sub>ју</sub> сара<sup>је</sup> о<sup>ђ</sup>ѣна.“

б) (Пастир тјера овце у пашу). *Те*ј<sup>а</sup> мин<sup>у</sup>к к<sup>у</sup>ђе к<sup>у</sup>ћа Ра<sup>ђ</sup>мовића, *ше* ја ш<sup>љ</sup>йма у Крш Ба<sup>ш</sup>ин правѣ<sup>ђ</sup>ц. *Те*ј<sup>а</sup> и<sup>ђ</sup>ђ<sup>а</sup>к при<sup>он</sup>им ђвном штђ<sub>ми</sub> нђсаше з<sup>в</sup>ђно, *ше* га ва<sup>ђ</sup>бјак, бѣк га научи<sup>јо</sup> да<sub>му</sub> да<sup>ђ</sup>ју кђрицу кру<sup>в</sup>а и ја ш<sup>љ</sup>йма у Вод<sup>й</sup>цу. *Те* ђне<sub>ми</sub> излѣгоше *у*згоре *у*Ле<sup>ћу</sup>, *ше*ге обр<sup>т</sup>ок за<sup>ђ</sup>т (= посл<sup>и</sup>је) *у*згоре на<sup>л</sup>ус Дра<sup>г</sup>ичића да ми п<sup>й</sup>ју вђде. *И* т<sup>у</sup> дебђто дђђе пђне, *ше* ге приг<sup>н</sup>ђк у пото<sup>ч</sup>ий<sup>ђ</sup> о(д)Трѣш<sup>њ</sup>ице<sup>ђ</sup>к гѣ б<sup>ј</sup>ѣу двђ<sup>ђ</sup> д<sup>у</sup>ба вѣ<sup>л</sup>ик. *Те* *ј*а<sup>ђ</sup> за<sup>ђ</sup>т заста<sup>ђ</sup>док кре<sup>ђ</sup>љ<sup>й</sup>к да поч<sup>й</sup>ну(ја).

17. Мрковићки говор нема особито развијену *хитђйаксу*. Врло су ријетке посљедичне реченице: Штђ да<sup>ј</sup>ем свђјој д<sup>ђ</sup>ђци, *ше*су тако зра<sup>в</sup>и? Таква му је била нату<sup>ра</sup> да се усра<sup>ш</sup>иш о(д)љѣга. — Још су рјеђе допусне реченице:

<sup>21</sup> А. Белић, Историја српскохрватског језика, књ. II, св. 1, 1962, стр. 231—232.

\*Ајте \*рти и загарѝ,  
*шио гдѝ љеиѝ уловѝи,*  
 мѝсо ваѝе, кѝсти наѝе.

18. Аорист је најчешће и најразвијеније претеритално време у овом говору. Он се употребљава врло често у синтаксичком индикативу (А. *Маши* ли онѝ бѝба? Б. *Уѝак*) и у релативу за приповиједање (*Би*к ге. Тайр Асѝнов да ишту кан-дѝл. За<sup>т</sup> о. Тайра *дѝк*, *сиугоше* ми нѝге, тѝ се *сломи*к под. онѝ грабойцу). У оба случаја аористом се казује скоро искључиво доживљена радња.

Аористом се казује и недоживљена прошла радња која може бити временски врло удаљена од момента кад се о њој говори:

Коликѝе гѝдине *би* у твоје гѝдине (=у току твога живота) у Горѝну ка<sup>о</sup> у Мисѝр? — За време рѝта (1941—1945) гѝ *би* тѝ? — Кѝ<sup>а</sup> (Турчин) *ѝзе* Скѝ<sup>а</sup>де<sup>а</sup>р (то је било 1479, Л. В.), он *ѝзе* и Царѝгра<sup>т</sup>. Цѝо свѝт *сиѝдѝ* по(д) свѝју кумѝнду.

У овим примјерима имамо *ѝерфекатѝску* временску ситуацију, а аорист је употребљен мјесто перфекта због говорникова *уживљавања* у наведене догађаје. Сматрам да се у овоме огледа старина слична библијским текстовима (искони *бѝ* слово, и слово *бѝ* от бога, и бог *бѝ* слово).

19. Приповиједачки перфекат без помоћног глагола употребљава се само у 3. л. једн. и каткад у 3. л. мн., а то је почетни ступањ у развѝтку овог облика: <sup>22</sup> Тѝца *олеѝи*ла, а дѝте *ѝмрело*. *Осиѝ*ла жѝна брѝменом. *Дѝшли* кучѝи и (и)жѝли мѝсо.

20. Архаичност плусквамперфекта се огледа у овом: а) њиме се казује само прошла радња која је претходила другој прошлој радњи и б) плусквамперфект са *би*јах казује — доживљену,<sup>23</sup> а са *био сам* — недоживљену радњу:<sup>23</sup>

а) Ја минѝк јѝн дѝ<sup>а</sup>н да чува<sup>м</sup> ѝвце, *бѝк осѝ*лавио кѝзе да не чувам виѝше, *бѝк ѝдрасѝ<sup>а</sup>*.

б) Отѝ<sup>а</sup>ц. ми се оженио три гѝдине по Црногѝрцу. *Посѝ*ен је *би*о кѝ<sup>а</sup> се оженио.

<sup>22</sup> И. Грицкѝт, О перфекту без помоћног глагола... (т. 191), 1954. г.

<sup>23</sup> У овоме се мрковићки говор слаже са Пивом и Дробњаѝима (Ј. Вуковић, Говор Пиве и Дробњака, 1937, стр. 96—97).

Имперфекат, као и аорист, казује *доживљеност*, па ту своју црту преноси и на плусквамперфекат.

21. У архаичне црте овог говора иде и атрибуцка употреба окамењеног партиципа презента уз објекат у реченици: *Остаила си га сѝћћ. Убио ге долѝзећ* из Скѝдра. — Оваквих примјера има у старим споменицима и народним пјесмама.<sup>24</sup>

22. Иза глагола *ѝћћ* и *доћћ* стоји инфинитив који замјењује намјерну реченицу. Мислим да се у тим примјерима чува стари *сућћ* уз глаголе кретања: *Он се дѝже да га ѝдће убѝћћ. Јѝћћу ѝдћћ ѝзетћ. Мѝшћми дѝћћ врћћ? Сѝћгну се шѝдркаћћ.*

Ови примјери потврђују да је дијалекатски инфинитив (без крајњег *и*) супинског поријекла.

23. Овај говор је чувао приличан број старих ријечи: *гѝлица* (чавка), *зѝје<sup>а</sup>ц*, *кѝми*, *кѝћћ* м. (соба), *кѝсма*, *кѝћћ* м., *лѝче<sup>а</sup>н* (гладан), *лѝс* м. (дрво за кућу) *дѝскрћћ* м. (млињски чекић), *дѝћас<sup>25</sup>* и *оћѝ<sup>а</sup>с* м. (али само као топоним за назив једног дугог, а узаног полуострва).

## II

24. Подударности између *мрковићког* и *ѝризренско-ѝимочког дијалекта* (или боље: *јужноморавског говора*) споменуте су у досадашњој литератури о Мрковићима<sup>26</sup>. Осврнућемо се кратко на архаизме и дијалектизме у којима се они слажу.

Мислим да би за претпоставку о њиховом заједничком развоју били од сасвим малог значаја ови фонетски архаизми: мрковићки *зѝје<sup>а</sup>ц* — *зѝјец* и јужноморавско *зајац-зајец*, као и глагол *зѝамаѝћћћћ* (књиж. *зѝамаѝћћћћ*). Ни морфолошки архаизам у 1. л. јдн. презента не мора бити знак напоредног развоја: мрковићко *ѝду*, *ѝмру*, *кѝ<sup>а</sup>жу*, *дѝѝзају* итд. и јужномо-

<sup>24</sup> Ђ. Даничић, *Историја облика*, стр. 351; М. Стевановић, *Грамматика*, 1951, стр. 451.

<sup>25</sup> Ријеч *оћас*, са значењем *рей*, позната је чакавском дијалекту и неким другим словенским језицима (Рјечник ЈАЗУ, s. v. očas; A. Vaillant, *Revue des études slaves* 21, стр. 167).

<sup>26</sup> И. Поповић, *К војросу о ѝроисхожденни славян северной Албанин*, *Славянская филология* I, Москва 1958, стр. 204—205. — Л. Вујовић, *Је ли ѝосѝојао екавски говор у југоѝсѝочној Црној Гори и сјеверној Албанији*, *Јужнословенски филолог* XXVI/1—2, стр. 512—514.

равско *умру, иду, кажу, нађу* итд. Наиме, оба говора су доста удаљена од штокавских иновационих центара, нарочито јужно-моравски. За мрковићи се може рећи да му је географски положај био погодан за чување архаизама.

У прилог заједничког развитка споменутих говора више би нам могле казати њихове дијалекатске иновације. Ево како ту ствар стоји.

а) Већ је показано да у оба говора именице жен. рода IV врсте прелазе у знатном броју у именице муш. рода, али нема потпуне подударности међу њима (мрковићи : *крѫ, ва̀рош, сѡ*, рш < рж, ма<sup>о</sup>ст, прѣт, жуѣ ; призренско-тимочки : *крв, ва̀рош*, глад, смрт, заповес, болес, чељад, памет, ноћ).

б) У акуз. мн. *ђаковачки говор*<sup>27</sup> има *Ту̀рце, о̀рѣсе*, а мрковићи *Г̀рце, фишѐце*.

в) Мјесто замјеничких енклитика *их, им* мрковићи има *ге*, а јужноморавски *ги*. Облик *ги* са истим значењем има и зубачки говор, који се налази у сусједству Мрковића.

г) У паралелна придјевска образовања са наставком *ѡн* иде мрковићи *блѣде<sup>а</sup>н, глѣѣ<sup>а</sup>н, ѡѣѣ<sup>а</sup>н* и јужноморавско *блѣдѣ<sup>а</sup>н, милосѣѣѡн*.<sup>28</sup> Међутим, ова сличност може бити случајна, јер слична образовања постоје и у другим црногорским говорима, нпр. *ѡѣ<sup>а</sup>н, сѣѣ<sup>а</sup>н* у црмничком говору.<sup>29</sup>

д) У оба говора је инфинитивна основа код глагола IV<sub>2</sub> врсте измијењена под утицајем основе презента : мрковићи *куѣ̀ваѡ, ѡ̀ргѣваѡ, кажу̀ваѡ, везѣ̀ваѡ* и призренско-тимочно<sup>30</sup> *куѣ̀вано, казу̀вање, казу̀вали, везу̀вање, везу̀вали, милу̀ван, ѡ̀шѣ̀ува̀л* итд.

ђ) Партицип глагола VII врсте чија се основа завршава на уснене сугласнике, гласнике, гласи у мрковићком : *куѣ̀нен, изѣ̀бен, наѣ̀рѣвен, сло̀мѣн*. У призренско-тимочком ова црта је захватила све глаголе VII врсте : *изѣ̀uben, гра̀ден, уѣ̀рѣнен, намѣ̀шен, нѡ̀сен, гѡ̀нен*.<sup>31</sup>

<sup>27</sup> М. Стевановић, Ђаковачки говор, 1950, стр. 75.

<sup>28</sup> И. Поповић, о. с., стр. 205.

<sup>29</sup> Бр. Милетић, о. с., стр. 231.

<sup>30</sup> Л. Вујовић, о. с., стр. 512.

<sup>31</sup> Л. Вујовић, о. с., стр. 512.

е) Подударност у логичкој конгруенцији између ђаковачког и мрковићког говора<sup>32</sup> уз именице *народ, војска, стока, живина, дружина* — прије ће бити црта периферијских говора него знак заједничког развитака: мрков. Рамазан *џмају* нарџт; ђаков. Па *седџу* они *нарџт*, итд.

ж) У мрковићком говору инфинитив се замјењује везником *да + џрезениџ* чешиће него у ма којем другом црногорском говору:<sup>32</sup> Нпр.: *Ќни не мџгу да му учџну* ништа. Не мџгу *да знам* тџ. Не знам *да џишу* (1. л. през.). Нећеш *да креџаш*. Сам џу *да џџу*. Итд. Познато је да је ова синтаксичка конструкција сасвим замијенила инфинитив у говорима јужне и источне Србије. Познато је и то да је извор овог балканизма грчки језик из кога се та конструкција пренијела на јужни албански (тоскијски) говор<sup>34</sup>, на македонски, бугарски и споменуте српске говоре. Пошто овај балканизам није захватио сјеверне албанске (гегијске) говоре, онда се ова црта у мрковићком не може објашњавати албанским утицајем. Њу је мрковићки говор морао развити самостално, или посредством призренско-тимочког говора преко наших ишчезлих говора сјеверне Албаније и околине Скадра.

з) Постоји још једна дјелимична сличност између мрковићког и призренско-тимочког дијалекта. Наиме, мрковићки говор је *џолукавски*, јер се на мјесту *дугог џаџа* изговара *е: дџе, млеко, цвџе, звџда* итд. То је био један од главних разлога да се мрковићки говор схвати као западни огранак једног српског средњовјековног говора који се простирао од граница призренско-тимочког дијалекта до Јадранског мора<sup>35</sup>. Мислим да је то схватање неодрживо, бар што се тиче рефлекса *дугог џаџа*, јер је мрковићки *џ* екавизам секундарна појава.<sup>36</sup>

<sup>32</sup> Л. Вујовић, о. с., стр. 513.

<sup>33</sup> Л. Вујовић, о. с., стр. 512—513.

<sup>34</sup> Хенрих Барић, Историја арбанашког језика, 1959, стр. 51.

<sup>35</sup> Види И. Поповића, о. с., стр. 205 и његову *Geschichte der serbo-kroatischen Sprache*, 1960, стр. 390—391 и 399. — У вези с тим види мој „Историјски пресјек губљења глаголске реџије у црногорским говорима“ (ЈФ XX), стр. 494—

<sup>36</sup> Л. Вујовић, Је ли постојао екавски изговор, стр. 514—516.

Да би на ово питање дао дефинитиван одговор, требало би утврдити *џоријекло* и *хронологију* словенских позајмица у албанском језику за *џ=е*: *strehe* (стрџа), *tret* (трџм), *vedre* (вџдро), *lehe* (лџа), *zabël* (забџлџ), *repe*

Нема сумње да наведене црте показују извјестан паралелизам у развјетку ових говора. За неке од њих могло би се рећи да су прије резултат заједничких језичких тенденција, него факат индивидуалног развјетка. Такав је замјенички облик *ge/gi*, акуз. мн. *Турце* и *Грце*, партиципи *куџен-удџен*, донеке инфинитив *џрџуваџ* — *куџуваџ*, а свакако честа замјена инфинитива са *да + џрезениџ*. Кад не би било велике територијалне удаљености између Бара и Призрена, која *a priori* искључује могућност заједничког развјетка, рекло би се као да су неке призренско-тимочке црте сасвим благо захватиле мрковићи говор. Међутим, данас није у питању само територијална удаљеност, него и албански језик који запрема читав простор између Мрковића и Призрена.

Па ипак, треба знати да је данашње етничко и језичко стање у сјеверној Албанији релативно ново. Скадар и област Пилот, између Скадра и Призрена, били су скоро 200 година дио српске средњовјековне државе (1180—1369). У почетку 15. вијека знатан дио становништва у скадарској области био је српски.<sup>37</sup> Топономастика околине Скадра била је у 14. и 15. вијеку већином српска.<sup>38</sup> Трагови српских назива чувају се и у горњем току Дрима (*Николч*, *Краснич*), иако неупоредиво мање него у области Скадра.<sup>39</sup> Зато можемо с правом сматрати да је веза између Призрена и Скадра постојала у току читавог немањџког периода, а нарочито у току 14. вијека, када је Душанова задужбина,<sup>4</sup> манастир св. Архангела у Призрену, имао велика добра у околини Скадра. Биће да је овај контакт између Скадра и Призрена постојао и у току млетачке власти у Скадру (1369—1479), што дјелимично потврђује

(рџпа), *треже* (мрџа), *реџит* (рџштити), *девер* (дџверџ), *брек* (брџгџ) *реке* (рџка) итд. (Селищев, Славјанское население в Албани, 1931, стр. 184—200). Које су од ових позајмица примљене из *српског* а које уз *македонског језика*? Јесу ли ушле у албански језик док се *џ* у српском изговарало као затворено *е* (џ), односно непотпуни дифонг (*ие*), или касније кад је *џ > е*? Има ли међу овим позајмицама српских ријечи од нашег средњовјековног становништва из *скадарског краја*? Ако их има, зашто се рефлекс *јџџа* не изговара као *је* и сл.?

<sup>37</sup> А. Селищев, Славјанское население в Албани, 1931, стр. 91.

<sup>38</sup> Селищев, о. с. стр. 202.

<sup>39</sup> Селищев, о. с., стр. 268.

борба српских деспота са Венецијом око градова у зетском приморју. Али се не може одређено рећи какав је био тај додир послје пада српске деспотовине (1459) и Скадра (1479) под турску власт. Пошто народна традиција у Мрковићима каже да су њихови односи са Турцима у Скадру били од почетка добри, чак и савезнички у неким турским сукобима са Венецијом на терену између Скадра и Бара, може се претпоставити да је додир између Мрковића и Скадра — преко сусједних *Анамала*, где је такође било српског становништва<sup>40</sup> — био нормалан и присан. Мислим да би само тако био могућан језички утицај *џризенског* краја на Мрковиће, дакле *јосредством Скадра*. Наравно, тај утицај је могао дјеловати и прије пада Скадра (1479), јер су трговачке и војне везе између Скадра и Бара биле увијек јаке (средњовјековна Србија и Зета, затим Венеција и Турска).

Међутим, овој претпоставци недостају основне чињенице, јер не знамо којим се дијалектским цртама одликовао српски говор 15—16. вијека у околини Скадра и уопште у сјеверној Албанији. Ономастика и топономастика показује само да је рефлекс полугласника у околини Скадра био исти какав је и данас у Мрковићима<sup>41</sup>.

### III

#### A

26. Мрковићи се први пут спомињу 1409. године као племе између Бара и Улцића.<sup>42</sup> У Боличином опису скадарског санџака 1614. године Мрковићи су још хришћани и имају велики углед код Млечића<sup>43</sup>. Међутим, средином 18. вијека један дио племена већ је био исламизиран.<sup>44</sup>

<sup>40</sup> А. Јовићевић, *Црногорско приморје и Кдајина* 1922, стр. 34—36 и 68.

<sup>41</sup> Селищев, о. с., стр. 279: *Andrea Denica* (<Дњица) и *Градец* <Градџ; стр. 285: *Градец, Калец, Кошец*. — Хенрих Варић, о. с., стр. 44—45.

<sup>42</sup> А. Јовичевић, о. с. стр. 60.

<sup>43</sup> *M. Bolica, Relatione et descriptione del sangiacato di Scutari* (цитирано по Ровинском, *Черногория I*, стр. 793—796).

<sup>44</sup> А. Јовићевић, о. с. стр. 32, цитат из *Фарлатија (Piricum Sacrum)*





29. Један од најизразитијих утицаја албанске фонетике у овом говору је  $\text{љ} > \text{л}$ : *гребула*, *грклџн*, *јагула*, *клуч*, *кралџца*, *лџио*, *луђи*, *џријџиел*, *сџбла*, *џле*. Ова црта је позната и другим црногорским говорима у сусједству албанског језика (Кучи, Зета).<sup>45</sup>

С обзиром да је извршено ново јотовање у примјерима *дџвми* (< див-ји), *здџвле* (< здрав-је) итд., изгледа да прелажење  $\text{љ}$  у  $\text{л}$  не може бити старије од 18. вијека.

Међутим, примјери *дебелџн* (< дебељан), *дебелџнга* (< дебељунга, дебела жена) *џелџи* (< џељат), *шџила* и *шџило* (< шупља и шупље) и *џрлџи* (< трљат), у којима је  $\text{љ} > \text{л}$ , а затим испред вокала задњег реда у *веларно л* (*л*), — показује да би ова промјена могла бити и старија од 18. вијека, управо да њен почетак претходи 18-ом вијеку. За одређивање њене хронологије може бити од значаја именица *џџмео*, ген. *тџемела* (< темел, ген. темела). Уколико није посредни аналог (пџепео-пџепел), могло би се претпоставити да је *џемел* < *џемел*, а затим *џемел* под утицајем зависних падежа (уп. *шџупџел* и *шупља-шупљо*), и најзад: *темел* > *џџмео*! Ако је ово тачно, онда почетак ове гласовне појаве иде у 15. вијек, тј. у вријеме када је  $\text{л} > \text{о}$  на крају ријечи, односно на крају слога! А то није искључено, јер се са албанским утицајем у овом говору може рачунати и у 15. вијеку; а сонант  $\text{љ}$  је таквом утицају врло подложен, што потврђују и споменути црногорски говори (Кучи, Зета), који других значајних албанских утицаја немају.

30. У великом броју примјера назализован је самогласник у радном придјеву, ало тако да се *н* ипак чује: *чујџџ<sup>ен</sup>*, *крџиџџ<sup>ен</sup>*, *џрџџџ<sup>ен</sup>*, *џисџџ<sup>ен</sup>*; *џошџџ<sup>ен</sup>*, *мџрџџ<sup>ен</sup>*, *рџкџџ<sup>ен</sup>*, *деџџџ<sup>ен</sup>*; *рџкџ<sup>ен</sup>*, *мџџџ<sup>ен</sup>*, *нџшџ<sup>ен</sup>*, *лџџџ<sup>ен</sup>* итд. Назализација је несумњиво албански утицај из сусједних гегијских говора.<sup>46</sup> Рекао бих да се најчешће назализује *а*, осјетно ређе *е*, а најређе *о*. Бројни однос неназализованих локала према назализованим стоји као 2 : 1.

Што се тиче хронологије, сматрам да је назализација нешто новија појава, свакако из прве половине 19. вијека, када је *ислам* сасвим прихваћен а билингвизам био најраспрострањенији.

<sup>45</sup> Bošković R et Malecki M., o. c., стр. 5.

М. Стевановић, Источноцрногорски дијалекат, 1933—4, стр. 44.

<sup>46</sup> М. Стевановић, Источноцрногорски дијалекат, стр. 17—19 и фуснота на стр. 17. — Waclaw Cimochowski, *Le dialecte de Dushmani*, 1951, стр. 8.

То потврђује и чињеница да је назализација осјетно изразитија у оним мрковићским селима која су од Берлинског конгреса (1878) до првог балканског рата (1912) остала у турској, односно албанској граници.

31. Прилог *ge* + *номинатив* врши службу предлога *код* с генитивом и предлога *к* с дативом:<sup>47</sup> а) Таман тџера *ге* *наше* *куће* извире вџда, б) Гредџо је *ге* *ми*. Пошто постоји истовјетна конструкција у албанском језику (*Urropi te une* = мрков. *Бџирумџе ге ја*<sup>48</sup>), јасно је да се у овоме огледа албански утицај, који ће бити веома стар с обзиром на стабилност ове црте у мрковићком говору. Из *Пискове* (Pisko J.) *Kurzgefasstes Handbuch der nord-albanesischen Sprache*, 1896, стр. 98, види се да је *te une* = *bei mir* одлика свих гегијских говора.

32. Један једини примјер перфекатске конструкције начињене од презента глагола *имаџи* и *џриног џридјева*: *Џмаш-* и *саџо* џзбег (мало) кокорџза? — представља *калк* према перфекту албанског језика<sup>48</sup>. У овоме се назире почетак сасвим новог утицаја. Сличан перфекат су развили пољски говори под утицајем њемачког језика: ја то *там* *sprzedane* (ich habe verkauft) место пољског *sprzedalem*.<sup>49</sup>

33. Мрковићи говор је преузео из сусједног албанског говора тридесетак ријечи, што је у поређењу с турским позајмицама у косовско-метохијском говору:<sup>50</sup> *габоњџи* и *габањџи* (*те* и *габие*, гријешати) *муњкаџи* (*те* и *тукџе*, убуђати се) *џрџињџи* (*те* *трџт*, нестати, изгубити се).

## Б

34. Доста дуга млетачка власт у Бару (преко 140 година) оставила је несумњиве трагове у мрковићком говору. Утицај венецијанског дијалекта огледа се у лабијализацији *дугог а*, гласу *з*, и лексичким позајмицама.

<sup>47</sup> Вошковић R. et Маџеки М., о. с., стр. 12.

<sup>48</sup> W. Cimochowski, о. с., стр. 144.]

<sup>49</sup> J. Vendryes, *Le langage*, 1950, стр. 343.

<sup>50</sup> Према Речнику косовско-метохијског говора од Гл. Елезовића.

Лабијализација је најизразитија када се вокал *a* налази под дугосилазним акцентом, али је лабијализовано такође и скраћено неакцентовано *a*, које је било дуго прије скраћивања неакцентованих дужина: *ба°бо*, *вра°к-вра°га*, *вра°ша*, *два°*, *зла°шо*, *јунā°к*, *кла°с*, *ла°јна*, *иаза°р*, *сала°ша*, *ше°да°р*, *чежура°ч*; *бјегāш*, *илāкаш*, *дблāк*, *Цариграш*, *шугāва*, *наглаву*, *у Табу*, з. л. мн. имперфекта: *здћа°у*, *ића°у*, *лдвја°у*, *излāзја°у* итд.

Очигледно је да је лабијализација претходила скраћивању неакцентованих дужина и губљењу гласа *x* у 3. л. мн. имперфекта, јер од одговора *x* зависи дужина претходног *a* (*āxu*). А обје појаве су довољно старе, нарочито губљење гласа *x* за који можемо са сигурношћу претпоставити да га није било као посебног гласа у првој половини 18. вијека, тј. у вријеме исламизације Мрковића. Наиме, пошто се редовно каже *мува* <муха, *бува* <буха, *ма°ваш* <махат<sup>6</sup> а само *Муарем* <Мухарем и *Муамеш* <Мухамед, — значи да је прије исламизације *x* било изгубљено у интервокалном положају код наведених српскохрватских ријечи и замијењено хијатским *v*. Зато је касније у именима *Муамеш* и сл. *x* једноставно изгубљено, без икакве фонетске замјене, јер га у вријеме исламизације није ни било као посебног гласа. То значи да облике *ића°у* <ићā°ху можемо претпоставити већ за крај 17. вијека, а лабијализацију сматрамо млетачким утицајем гдје год се она јавља на јадранској обали, природно би било да њену појаву у овом говору лоцирамо најкасније у другу половину 16. вијека, дакле у вријеме када су Турци отели Бар од Млечића (г. 1571). С обзиром да је млетачки гарнизон у Бару имао 500 људи<sup>51</sup>, од којих је један дио могао потицати са наше чакавске (а можда и штокавске) територије где је већ била позната лабијализација дугог *a*<sup>52</sup>, сасвим је природно да се та фонетска црта могла пренијети на непосредну околину Бара, тј. на *мрковишки* и *сичански говор*, који ту особину и данас и данас имају. Мислим, дакле, да је утицао венецијански дијалекат и дјелимично представници наших сјеверних обалских говора говора који су већ знали за лабијализацију.

<sup>51</sup> Ђурђе Бранковић, Стари Бар, 1962, стр. 302.

<sup>52</sup> Хрватски дијалектолошки зборник I, 1956, стр. 25—26.

Да је лабијализација стара појава, потврђују и примјери гдје  $a^\circ$  прелази у  $o$ :<sup>53</sup> *бањок* (бадњак), *глањок* (поред *глањаок*), *лџкоњ* (лџквањ), *кџиџор* (котац, уп. *кџиџарица* — врабац), *локџи*, (*лаокџи*), *џиџлома* (*џиџлома* (*џиџлама*), *књџома*, *лџзома*, *сџблома*, *сџквома*, *сџџрома* (али: *женџама*, *козџама*, *овџама* итд.)

35. Консонант  $z$  је ушао у овај говор из венецијанског дијалекта<sup>54</sup> и, свакако, албанског језика<sup>55</sup>, а затим се појавио и у домаћим ријечима: *бизџин*, *бронзџин*, *инзџинџер*, *занџи* и *зенџи*, *џелензџра* („контрова за воду“), *рџнзуџа* и *лџнзуџра* (ружа); *џиџџанџа*, алб. (*кџусе*, магаре); *зџџџно*, *зелџен*, *зџџра*, *зџџно*.

Према књижевном *орах-ораха-ораси* говори се у Мрковићима *орџк-орџга-орџзи*, дакле са  $z$  као палаталним еквивалентом гласа  $z$ ! Овај нови однос, са конст.  $z < z$ , могао се појавити тек пошто је  $z$  у току 15—16. вијека ушло у приличан број домаћих и страних ријечи. Зато сматрам да је облик *орџзи* постао у току 17. вијека, јер је, свакако, у то вријеме дошло до соноризације гласа  $x$  у системи облика, дакле: ген. *орџга* (<*ораџа*), ном. мн. *орџзи* (<*орџџи*, односно *орџги*). То се подудара са констатацијом у ставу о лабијализацији дугог  $a$ : да консонанта  $x$  није било у првој половини 18. вијека као посебног гласа.

36. Мрковићи имају мање романских позајмица него њихови блиски сусједи Паштровићи и Црмница, који су дуже били изложени романском утицају. Један дио таквих позајмица истиснут је, свакако, турским и албанским утицајем због исламизације Мрковића. Тако се „кухиња“ зове *оџџк* (а не: *куџина*), „соба“ је *џџаџа* (а не: *каџара*), „џистерна“ је *џџс* (а не: *бистџјерна*, *бистџџерња*), *чешџџф* је много чешће него *ленџџун*, *заџџр* много чешће него *бизџин*, *колџџџџ* (Рј ЈА, „непозната постања“) је обична а *рџџџџџин* ријетка ријеч, итд.

Па ипак мрковићи говор има приличан број романских ријечи од којих неке потичу из стародаљматског (*џиџџџџи*, *кџџџџџк*). Навешћемо само неколико мање обичних позајмица: *бекџџџа*,

<sup>53</sup> Хрватски дијалектолошки зборник I, 1956, стр. 25—26: *џрџџџџџ* < правду, *џџџџџџџ* < нотар за другу половину 16. вијека.

<sup>54</sup> A. Vaillant, La Canque de Dominko Zlatarić, I, 1929, стр. 211—273, нарочито § 253.

<sup>55</sup> W. Cimochowski, о. с., стр. 20;  $z$  постоји у албанском као звучни парњак сугласника  $z$ .

(шљука), *корџи* и *укорџиџи* се (жалост, бити у жалости), *куџин* (граница), *маркџиџа* (обалска хрид), *мџрга* и *мџрга* (женка пса и вука), *мусџаџи* (бркови), *оџиџи* (опазити, осјетити: јџме<sup>а</sup>ц *оџиџа* ва<sup>о</sup>ше стџицу мџризом), *џезџи* (тежити, мјерити), *сџиџа* (пеџина, шпиља), *сџрџа* (подрум), *фрџе<sup>а</sup>к* (свјежи зрак), *шиџоркаџи* (сџгну се *шиџоркаџи*).

## В

37. Чим су заузели Бар, Турци су њему поставили свој гарнизон. Године 1610. у граду се настанио велики број досељених турских породица, а старо становништво се знатно смањило. Године 1803. у Бару је било приближно 3000 муслимана, 400 православних и 200 католика<sup>56</sup>. Зато су се језички односи у граду и предграђу много измијенили: мјесто венецијанског дошао је *џурски уџиџај*, који се одражавао у све јачем утицају турске културе и турске лексике. Исламизација старосједилаца још више је погодовала турском утицају.

38. Поред благе палатализације сугласника *ч*, *ж*, *ш* (џ), наслијеђене из прошлости (т. 3), — у овом говору се чује и јака палатализација тих сугласника, и то врло изразито код оних који говоре *џурски*, а мање изразито код оних који говоре *албански*<sup>57</sup>: *рџчи* (ч-скоро ђ) *жџиџо*, *конџиџа* (изразито палатално *ш*), *нџиџа*, *доџџа* и *доџџа*<sup>ан</sup>, *џиџо* (< жито) *џџа*.

39. Турских позајмица има врло много. Оне се односе на кућу, одјећу, јело, воће и поврће, крвно сродство, вјерске обичаје ислама итд. Навешћемо азбучним редом неколико карактеристичких позајмица<sup>58</sup>: *акџиџа* (кувар, тур. *aşçi, ahçi*), *џла* (тетка, очева сестра, тур. *hala*), *аџс* - ген. *аџза* (резервоар за воду, тур. *havuz*), *бабалџак* (таст, тур. *babalık*), *баџдеза* (свастика, тур. *baldir*), *баџмиџа* (махунаста биљка, врло укусна као салата на уљу, тур. *batuza*), *барџак* (стаклена чаша, тур. *bardak*), *верџиџа* и *верџиџа* (порез, тур. *vergi*), *вирџана* (угашена, порушена кућа, тур. *virane*),

<sup>56</sup> Ђ. Бошковић, Стари Бар, 1962, стр. 271—272.

<sup>57</sup> Албански језик има палатално *ч* и *џ*, који су ближи гласовима *ћ* и *џ* него гласовима *ч* и *џ* (W. Simochowski, о. с., стр. 20—21).

<sup>58</sup> Све наведене ријечи се налазе у Шкаљићевим *Турцизмима у српско-хрватском језику*, 1965, сем три: *јџме*, *караџел* и *кџи*.

*газѐй* (чудо, велика штета: јазмец чини *газѐй*, тур. *gazap, gazab*), *дѐлма* (јело од лука, паприке и краставаца; тур. *dolma*) *дѐлмѐ* (пушка капсуљача, тур.), *елѕија* (посланик, тур. *elci*), *забѐи* (војвода, поглавар; тур. *zâbit*), *загѐр* (ловачки пас, тур. *zağar*), *заѐија* (жандарм, полицајац, тур. *zartıye*), *зеѐр* (отров, тур. *zehir*), *ѐзин* и *ѐзе<sup>а</sup>н* (дозвола, одобрење, тур. *izin*), *икѐибѐ<sup>а</sup>р* (част, поштовање; тур. *itibar* < арап. *i'tibar*), *јѐзме* (заушнице, тур. *jazma*), *јерѐиѐиѐе* (резанци, тур. *erişte*), *јѐнга* (ивер, тур. *jonga*) *калѕа<sup>а</sup>н* („листа“ од куће; тур. *kalhan* = штит, заклон), *карајѐл* (маестрал, „црни вјетар“), *каѐиѐл-чѐк* (убица, тур. *hatil*) *кѐј м.* (бунар, тур. *kuju*), *филѐн-чѐк* (тај и тај, тур. *filan-falan*), *маѕема* (суд, тур. *mahkeme*), *мелѕ* (анѕео, тур. *telek*) *менѐил* (марамница, тур. *tendil*), *мусаѐфир* (гост, тур. *musafir*), *дѐаја* (соба, тур. *oda*), *оѐѕ* (огњиште, кухиња, породица, тур. *oçak*), *оѐѕ<sup>а</sup>ф* (компот, тур. *hoşaf*), *ѐѐѕѐра ф.* (прозор, тур. *peşcere*), *ѐѐлѐа* (кувана пшеница са шећером, тур. *pelte*), *ѐѐрѐа* (преграда, „мулегин“, тур. *perde*), *ѐрѐокал* (лимон, тур. *portokal*), *рѐсе<sup>а</sup>м* (слика, фотографија, тур. *resim*), *сајѐија* (власник, тур. *sahib*), *сѐма* (сребро, тур. *sirma*), *суварѐја* (коњаник, тур. *sivari*), *ѐѐза* (тетка, мајчина сестра, тур. *teze, teuze*), *ѕусѐѕ<sup>а</sup>к* (ланац за сат, атур. *köstek*), *ѕешѕѕ* (отучена и кувана пшеница, тур. *keşkek*), *удудѐја* (граничар, тур. *hudud*), *фуѕија* (1. када за сир, 2. „барѐло“ од 100 литара; тур. *fici* < нгр. *bousti*).

40. Примјера ради навешћемо неколико случајева коегзистенције домаћих ријечи и позајмица у овом говору.

Иако су добро познате ријечи *оѐѕѕ<sup>а</sup>ѕ*, *сѐрѐиѕ* и *ѕјак*, говори се скоро искључиво: *ба<sup>а</sup>бо* и *да<sup>а</sup>јо*. Кад се говори о турској владавини, употребљава се *верѕија* и *маѕема*, а за период Југославије *ѐорѕс* (< порез) и *сѕѐи* (< суд). *Мелѕ* је обична ријеч, а *анѕео* се чује само у изразу: *анѕели* с тѐбу! *Сѐиѐма* је ријеч свакодневне употребе, а *икѐибѐ<sup>а</sup>р* кад се говори о угледним личностима исламског свијета. *Пѐѕѕѐра* је сасвим деградирала *ѐрѐѕѕѕ* који значи „мали стаклени отвор на крову кроз који улази свјетлост у кухињу“. — *Јѐнга* је сасвим истисла домаћу ријеч *ивер*, али се на једном дијелу терена употребљава албанска ријеч *лашка* (*laška*) са истим значењем. Поред обичне домаће ријечи *грѐиѐиѐи* (он *грѐиѐи*), чује се код старијих људи албанско *габаѕиѐи* (он *габа<sup>а</sup>њаје*).

## ЗАКЉУЧАК

41. а) Значај мрковићког говора за историју и дијалектологију српскохрватског језика је несумњив. Он је очувао неке архаичне црте које су се изгубиле у другим штокавским говорима у току 15—16. вијека. Неки његови архаизми потичу из доисторијске епохе српскохрватског језика (*ње<sup>а</sup>м*, ген. *и̑и̑је-и̑и̑је<sup>а</sup>* < *тѣмѧ : новѣмѧ*).

б) Можда ће даља испитивања убједљивије доказати повезаност *мрковићког говора* са *џризренским* (преко сјеверне Албаније). То би био „пандан“ сличностима између косовско-ресавског и зетско-сјеничког говора.

в) Мрковићки говор има много страног утицаја, нарочито у фонетици и лексици. Историјски и лингвистички факти омогућују нам да утврдимо релативну хронологију већине страних црта од којих једна потиче с краја 10-ог и почетка 11-ог вијека (*акуз.-лок. ње<sup>а</sup>м*) а остале од 15-ог до 19-ог вијека.

Цетиње

Др Лука Вујовић